

《新刊臺灣陳辦歌》內容概述

一、版本

以發生於 1832-1833 年的「張丙武裝抗清事件」為主題的歌仔冊，據筆者目前所見，有三種版本，封面都題名為《新刊臺灣陳辦歌》。本文採用李李 1985 年的碩士論文《臺灣陳辦歌研究》版。依押韻的情形，並不是一葩(四句)一韻，因其韻字不是很整齊，姑且以四句為一葩；並依文意組合成葩：有的是三句一葩，有的是五句一葩。

陳健銘在 1996 年發表〈從歌仔冊看台灣早期社會〉¹，文中指出：《新刊臺灣陳辦歌》是「清道光年間木刻本」，典藏地點有三：「(1)英國牛津大學鮑德林圖書館藏本。(2)中央圖書館台灣分館藏本。(3)楊氏習靜樓藏本。」(「楊氏習靜樓」指的就是台灣文學作家「楊雲萍」的書齋。)接著陳健銘摘錄 14 句歌詞，但是沒有交代他所依據的是那一個藏本。

從《新刊臺灣陳辦歌》的內容與立場來看，作者應是台灣人。清領時期台灣出版印刷業不發達，即使是台灣人的著作，台灣人創作的「歌仔冊」也都是在清國內地出版，《新刊臺灣陳辦歌》也是如此。

筆者所見的三種《新刊臺灣陳辦歌》，封面標題字都是「新刊臺灣陳辦歌」，都將「新刊臺灣」與「陳辦歌」拆為兩行，字體滿版，沒有插畫。都沒有交代該歌的出版日期和出版者。字數和句數完全相同，共 189 句，其中 180 句為每句七字，而有 9 句為每句 8 字，共計 1332 字。內容絕大多數相同，只有極少部份用字有所出入。在版面安排上，可分為兩式：一是每行 3 句，有兩種版本；二是每行 4 句，有一種版本。

以下將這三種《新刊臺灣陳辦歌》加以說明與比較。

第一種版本，摺葉中間的題名為《陳辦歌》。除封面半葉外，內容共三葉半，每半葉 9 行，每行 3 句。該歌的影本全文收在李李 1985 年的碩士論文《臺灣陳辦歌研究》²，該論文第一章緒論指出該論文所引用的《新刊臺灣陳辦歌》來自「牛津大學 Bodleian Library 東方圖書館」，據張秀蓉的說法，「牛津大學 Bodleian Library 東方圖書館」所藏的歌仔冊應是「清道光年間流行於閩南地區的民間歌謠。」³ 李李後來又發表〈一首抗清歌謠——「臺灣陳辦歌」〉⁴，將《新刊臺灣陳辦歌》全文重新打字，筆者比對李李〈一

¹ 陳健銘〈從歌仔冊看台灣早期社會〉，《台灣文獻》v47n3(南投：台灣省文獻委員會，1996.9)，pp. 61-110。

² 李李《台灣陳辦歌研究》(台北：中國文化大學中文所碩士論文，1985.6)。

³ 張秀蓉指出：「牛津大學 Bodleian Library 東方圖書館藏有一批清代歌謠。該批歌謠均無作者署名，有些有清道光某某年鐫刻之字樣，又從刻印之字體、黃色草紙之紙質、歌詞之樸拙、對男歡女愛赤裸裸之描述以及用閩南語發音才能讀出歌詞之意境等判斷，應屬清道光年間流行於閩南地區的民間歌謠。」詳見張秀蓉〈牛津大學所藏有關台灣的七首歌謠〉，《台灣風物》v43n3(台北：台灣風物雜誌社，1993.9.30)，p.196。

⁴ 李李〈一首抗清歌謠——「台灣陳辦歌」〉，《台灣風物》v42n4(台北：台灣風物雜誌社，1992.12)，pp.28-30。

首抗清歌謠——「臺灣陳辦歌」)與其碩士論文《臺灣陳辦歌研究》，認為其所採用的《新刊臺灣陳辦歌》應該是同一版本。1993年張秀蓉發表〈牛津大學所藏有關台灣的七首歌謠〉⁵，介紹十九本藏於英國「牛津大學Bodleian Library東方圖書館」的「歌仔冊」，據張秀蓉的比對，她發現李李〈一首抗清歌謠——「臺灣陳辦歌」〉所引用的歌仔冊版本與「牛津大學Bodleian Library東方圖書館」所藏「仍有稍些出入」。在文中張秀蓉提及她將向「牛津大學Bodleian Library東方圖書館」訂製整批「歌仔冊」的微捲，並贈與國立台灣大學圖書館收藏；但是，經筆者查詢台灣大學圖書館館藏，至今尚未發現此一館藏記錄。本論文暫以「李李版」來稱呼此一歌仔冊。

第二種版本，摺葉中間的題名為《陳辦歌》。除封面半葉外，內容也是三葉半，每半葉9行，每行3句。收藏在國立中央圖書館台灣分館的《台灣俗曲集》中。本論文暫以「台灣俗曲版」稱之。版面格式與用字習慣與「李李版」幾乎一樣，內容有八句與「李李版」略有不同。筆者推測這兩個版本應屬同一個刊刻時期。

第三種版本，影本收藏在國立台灣圖書館(原名:國立中央圖書館台灣分館)，影本最後加註「中華民國柒拾玖年玖月拾伍日採購」，但是沒有註明購自何處。本論文以「台分館影本」簡稱此一版本。⁶筆者比對歌詞用字，發現與1959年賴建銘〈清代台灣歌謠〉⁷一文中所介紹的《臺灣陳辦歌》打字版，可能是同一個版本；後經陳兆南指出確實是同一版本，正本原收藏在南投縣中興新村的台灣省文獻會圖書館。這一批歌仔冊由賴建銘在台南地區搜集，交由台灣省文獻會收藏，並影印副本供國立台灣圖書館(原名:國立中央圖書館台灣分館)收藏。省文獻會的正本已經遺失多年。⁸

從內容相異的句子看來，「李李版」與「台灣俗曲版」的《新刊臺灣陳辦歌》用字有八句不同，「李李版」的用字比較符合整首歌的上下文意，而「台灣俗曲版」的用字，除了「老『夫』一时有主意」這句以外，其它七句的用字造成文意不順，顯然「李李版」應早於「台灣俗曲版」。再來，「台分館影本」的內容與用字與「台灣俗曲版」及「李李版」有較多的歧異，除去用字習慣的不同之外，在內容上，「台分館影本」與「台灣俗曲版」比較類似，而與「李李版」差別較大。筆者據此推測這三個版本刻行的先後順序應為「李李版」最早，「台灣俗曲版」晚於「李李版」，但應屬同一時期；而「台分館影

⁵ 張秀蓉〈牛津大學所藏有關台灣的七首歌謠〉，《台灣風物》v43n3(台北：台灣風物雜誌社，1993.9.30)，pp. 188-185。

⁶ 該書的藏書碼為「T 539.1232/4370/79」，登錄碼為「302101」，書名登錄為「新刊台灣陳辦歌」。影本以精裝本樣式的封面裝訂。

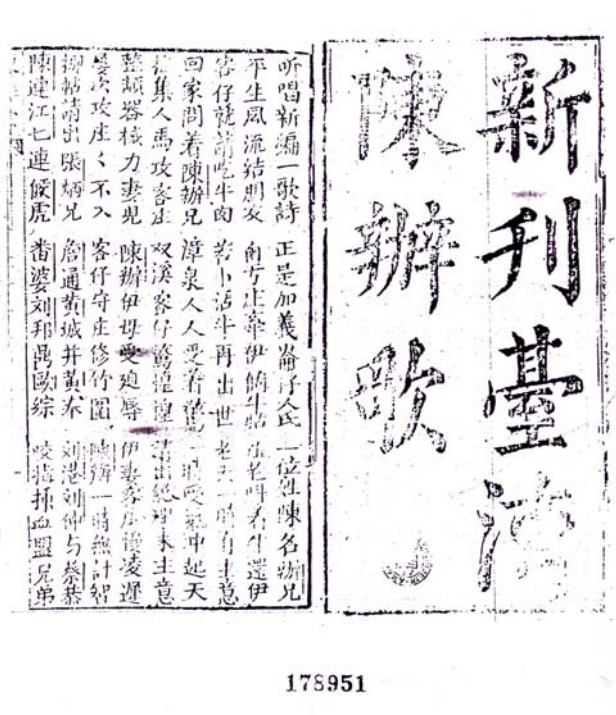
⁷ 賴建銘(收藏、註解)《台灣陳辦歌》，收錄在賴建銘〈清代台灣歌謠(中)〉，《台南文化(舊刊)》v6n4(台南市文獻委員會，1959.10.1)，pp.87-89。

⁸ 陳兆南指出這一影本封面有「T33/31」的編號，與他在1983、1984年間在台灣文獻會圖書館所見到的版本一樣(當時他曾影印封面，因此可以確知)，「T」就是「台灣(Taiwan)」的代號。後來陳兆南又到省文獻會查閱這一批「歌仔冊」，館員告知已經遺失。詳見逢甲大學中文系：陳兆南〈台灣省文獻會藏善本歌仔冊及通俗讀物敘錄〉(未刊稿)。

本」不論是用字習慣或是版面型式，都比較特別，而在內容上又是誤刻最多的版本，所以應該是比較後出的版本。可惜，這三種版本都沒有交代出版者與出版年代，因此，無法再進一步探究其版本來源。

台灣俗曲集版

李李碩士論文版



二、特色

1684 年台灣被大清帝國劃入版圖，採取消極的治台政策，清國政府始終不信任台灣人，貪官污吏促使台灣人「三年一小反，五年一大亂」。在清國統治時期的台灣，有三件重大政治事件成為台語「歌仔冊」的歌唱對象：一是張丙事件，二是戴潮春事件，三是法軍攻台事件，這三個事件都直接挑戰了大清帝國對台灣的統治權，是台灣戰爭史上的重大事件，其中「張丙事件」和「戴潮春事件」屬於台灣人反抗清國貪官污吏的「民變」，「法軍攻台事件」則是外敵入侵的國際事件。

歌仔冊《新刊臺灣陳辦歌》敘述道光 12 年(1832)到道光 13 年(1833)發生的「張丙事件」。以當時人記當時事的第一手史料文獻如下：一是收錄當時各級官員與清宣宗往來公文的《大清宣宗成皇帝實錄》⁹；二是事後不久，曾在道光 13 年(1833)任職台灣道

⁹ 《大清宣宗成皇帝實錄》中與台灣有關的部份收錄在《清宣宗實錄選輯》一書。(台灣銀行經濟研究室/編，《清宣宗實錄選輯》，南投：台灣省文獻委員會/印行，1997.6.30。本書依據 1964 年 2 月台灣銀行發行的台灣文獻叢刊第 188 種重新勘印。)

台的周凱 (1779-1837)¹⁰所整理的〈記台灣張丙之亂〉¹¹；三是鳳山縣貢生鄭蘭在道光 15 年(1835)所寫的〈勦平許逆紀事(並序)〉¹²。

1959 年賴建銘在〈清代台灣歌謠〉¹³一文中，介紹《臺灣陳辦歌》的歷史背景，指出《臺灣陳辦歌》「實為『張丙』而作」，認為「張丙事件」是「帶有政治改革的民族革命運動」，並肯定《臺灣陳辦歌》「是一篇抗清運動的敘事詩」。¹⁴ 1959 年賴建銘在〈清代台灣歌謠〉¹⁵一文中，介紹《台灣陳辦歌》的歷史背景，指出《台灣陳辦歌》「實為『張丙』而作」，認為 1832-1833 年的「張丙事件」是「帶有政治改革的民族革命運動」，並肯定《台灣陳辦歌》「是一篇抗清運動的敘事詩」。¹⁶

《新刊台灣陳辦歌》，將論述重點放在起義的張丙等人身上，特別是帶頭反抗政府的幾位領導者。相對的，官兵在這首歌中成為配角，而且論述單薄，一開始官員不是被殺，就是狼狽不堪，雖然後來官兵開始打勝仗，但是在《新刊台灣陳辦歌》中也只是簡單帶過。台灣的無辜百姓在《新刊台灣陳辦歌》中，得到不少同情的論述，創作者批判張丙、詹通等人傷害百姓，特別是詹通強暴民女；因此，在《新刊台灣陳辦歌》最後，對於台灣百姓合力捉拿詹通等人的行動，也有比較詳細的論述。由此可見這首歌應該是站在老百姓的立場。

對於客家人在張丙事件中的歷史角色，《大清宣成皇帝實錄》與當時清國官員的奏摺與文書中，以及周凱〈記台灣張丙之亂〉、鳳山縣貢生鄭蘭〈勦平許逆紀事(並序)〉和《新刊臺灣陳辦歌》都有所批評。特別是以台語寫成的《新刊臺灣陳辦歌》，稱客家人為「客仔」，歌中極力突顯客家人的無理與蠻橫，並指出客家人賄賂官員，因此合理化陳辦、張丙等人的戕官攻城行爲。在筆者所見的台灣歌仔冊中，只有《新刊臺灣陳辦歌》有描寫清領時期台灣福客族群的械鬥的歷史場景，從台灣 Ho7-lo2 族群的立場，為歷史留下庶民觀點的見證。

¹⁰ 周凱，字仲禮，學者稱芸皋先生，浙江富陽人，道光 13 年(1833)署台灣兵備道，11 月回任福建興泉永道，道光 16 年(1836)9 月在權台灣道，隔年 7 月在台灣病逝。參見張子文、郭啓傳、林偉洲《台灣歷史人物小傳——明清暨日據時期》(台北市：國家圖書館/編印，2003.12 初版)，pp.202-203。

¹¹ 周凱〈記台灣張丙之亂〉，《內自訟齋文集》，1840 年(道光 20 年)印行(周凱，《內自訟齋文集》，台灣銀行經濟研究室/編輯，台灣文獻叢刊第 82 種，台北：台灣銀行/發行，1960.5，pp.31-43)。

¹² 鄭蘭〈勦平許逆紀事(並序)〉，盧德嘉，《鳳山縣採訪冊》〈藝文二·兵事(下)〉(1894 年(光緒 20 年))(《台灣方志集成·清代篇——第一輯》，高賢治/主編，第 28 冊，台北：宗青圖書出版公司/印行，轉印自：台灣銀行「台灣文獻叢刊第 73 種」)，pp.425-433。

¹³ 賴建銘(收藏、註解)《台灣陳辦歌》，賴建銘，〈清代台灣歌謠(中)〉，《台南文化(舊刊)》v6n4(台南市文獻委員會，1959.10.1)，pp.87-89。

¹⁴ 見賴建銘〈清代台灣歌謠(中)〉，《台南文化(舊刊)》v6n4(台南市文獻委員會，1959.10.1)，p.87。

¹⁵ 賴建銘(收藏、註解)《台灣陳辦歌》收錄在賴建銘〈清代台灣歌謠(中)〉，《台南文化(舊刊)》v6n4(台南市文獻委員會，1959.10.1)，pp.87-89。

¹⁶ 引自賴建銘〈清代台灣歌謠(中)〉，《台南文化(舊刊)》v6n4(台南市文獻委員會，1959.10.1)，p.87。

三、故事概要

《新刊臺灣陳辦歌》共 189 句，其中 180 句為每句七字，而有 9 句為每句 8 字，共計 1332 字。第一句為「聽唱新編一歌詩」，這是早期「歌仔」常用的開場語，也顯示「歌仔冊」是用耳朵來「聽」的，而不是用眼睛來「看」的；是用「唱」的，而不是用「說」的；「歌仔冊」的內容既是「歌」又是「詩」，而且是「新編」的歌詩。第 2 句到第 34 句描寫張丙等人起義抗清的導火線。在這首歌仔中，認為張丙武裝抗清的起因在於閩客械鬥，由於官方(地方總理)站在客家人那一邊，導致福佬人中漳州人與泉州人的團結攻打客家庄，由於客家庄久攻不下，為了壯大力量，最後演變成異姓兄弟結盟的革命組織。最後一句為：「正是台灣反意歌」，點名題旨，並重申這是一首「歌」。

以下摘要條列內容大意：

(一) 嘉義縣：陳辦與張阿凜的福客械鬥

1. 陳辦的基本資料
2. 客家庄民欺凌陳辦及其庄民
3. 陳辦招集福佬莊民預備攻打客家庄
4. 客家庄民請出地方總理當靠山，欺凌陳辦家人
6. 陳辦等人無法攻破客家庄，因此與張丙等人結盟革命

(二) 陳辦與張丙的起義抗清

1. 張丙等人戕殺貪官，高舉「復漢滅滿」旗幟
2. 張丙等人攻嘉義城，官兵及義民敗亡
3. 張丙命詹通攻嘉義城，詹通藉機勒索百姓與姦淫民女
4. 張丙從鹽水運來大砲攻嘉義城，百姓受苦
5. 台灣鎮總兵劉廷斌固守嘉義城
6. 張丙請黃城攻打斗六門汛，斗六門官兵被義民出賣
7. 張丙請南路鳳山縣許成共同攻城開國
8. 海防同知王衍慶派蔡長青往救劉廷斌，官兵在曾文溪被張丙軍隊追殺

(三) 清廷派兵來台平亂

1. 台灣道台平慶向朝廷討救兵
2. 福建省陸路提督馬濟勝帶兵到達台灣府城，整軍前往嘉義縣城
3. 馬濟勝在茅港尾與鐵線橋擊敗劉仲、蔡恭軍隊
4. 蔡恭、劉仲為提振士氣，傳假訊息請張丙帶兵來助攻
5. 詹通的軍隊戰敗多次，姦淫民女出氣
6. 詹通的軍隊被殺，詹通被百姓擒獲
7. 張丙、劉港被擒，黃番婆、黃城、張洪、黃奉、江七、侯虎 被殺

(四) 結尾：勸戒世人不要謀反

從「勸恁世上忍一時，不通思量只謀意，八月間內回榜止，骨肉慢慢痛半死。」這四句歌詞看來，也可以發現這首歌詩的作者之所以勸人不要造反，並不是因為統治者至高無上，也不是要台灣人尊敬、服從清國天子；而是因為統治者的武力與軍隊遠勝過台灣人，台灣人如果想要反抗，無異是「以卵擊石」，白白犧牲生命而已。也就是說，如果台灣人的武力真得能贏過統治者，那麼，這首歌詩的作者，可能就會贊成台灣人起來反抗清國統治者。

世事無法盡如人意，世間事總有「知其不可而仍為之」的情況。台灣人不是不怕死，然而，在清國統治期間卻始終「三年一小反，五年一大亂」，這實在是因為清國統治者將台灣人當作不可信任的次等國民；於是台灣漢人的起義層出不窮，發動革命的人總是以自己生命為賭注，號召台灣群眾，企圖推翻清國政權，直到 1895 年大清帝國將台灣永久割讓給日本國。

四、參考書目

(一) 文本出處

1. 《新刊台灣陳辦歌》(影本)，3 葉 6 面，收藏於「中央圖書館台灣分館」(《台灣俗曲集》合訂本：上、中、下三冊，國立中央圖書館台灣分館/收藏，館藏地：總督府圖書館資料，已另拍微捲，排架號：239AY，索書號：0731,38)。
2. 《台灣陳辦歌》(重新打字版)：賴建銘(收藏、註解)，〈清代台灣歌謠(中)〉，台南市文獻委員會，《台南文化(舊刊)》，v6n4，1959.10.1，pp.87-89。
3. 《新刊台灣陳辦歌》(重新打字版)：李李，〈一首抗清歌謠——「台灣陳辦歌」〉，《台灣風物》，v42n4，台北：台灣風物雜誌社，1992.12，pp.28-30。
4. 《新刊台灣陳辦歌》(重新手抄版)：李李，《台灣陳辦歌研究》，台北：中國文化大學中文所碩士論文，1985.6，4 葉 7 面。
5. 《新刊臺灣陳辦歌》(重新打字版)，閩南語俗曲唱本「歌仔冊」全文資料庫，木刻本，第 29 冊，王順隆、中央研究院(合作)，1999，[http :
//www32.ocn.ne.jp/~sunliong/](http://www32.ocn.ne.jp/~sunliong/)。
6. 《新刊臺灣陳辦歌 其二》(重新打字版)，閩南語俗曲唱本「歌仔冊」全文資料庫，木刻本，第 29 冊，王順隆、中央研究院(合作)，1999，[http :
//www32.ocn.ne.jp/~sunliong/](http://www32.ocn.ne.jp/~sunliong/)。

(二) 參考資料

- 丁鳳珍 2005,《「歌仔冊」中的台灣歷史詮釋——以張丙、戴潮春起義事件敘事歌爲研究對象》,私立東海大學中文系博士論文,指導教授:施炳華、洪銘水,2005.1.31。
- 台灣銀行經濟研究室(編),《清宣宗實錄選輯》,南投:台灣省文獻委員會,1997.6.30。
- (本書依據 1964 年 2 月台灣銀行發行的台灣文獻叢刊第 188 種重新勘印)
- 伊能嘉矩,〈張丙の亂〉,伊能嘉矩,《台灣文化志》,第 4 編第 2 章第 12 節,日本東京:刀江書院,1928 原版、1965.8 複刻本,上卷 pp. 860-866。
- 李李,〈一首抗清歌謠——「台灣陳辦歌」〉,《台灣風物》,v42n4,台北:台灣風物雜誌社,1992.12, pp. 25-45。
- 李李,《台灣陳辦歌研究》,台北:中國文化大學中文研究所碩士論文,1985.6。
- 李榮添,〈張丙事件的歷史文本與民間傳說及其差異〉,嘉義:中正大學台灣文學研究所。2009.06。
- 周凱,〈記台灣張丙之亂〉,周凱,《內自訟齋文集》,1874 年(道光 40 年)印行,周凱,《內自訟齋文集》,台灣銀行經濟研究室/編輯,台灣文獻叢刊第 82 種,台北:台灣銀行/發行, 1960.5, pp.31-43。
- 張秀蓉,〈牛津大學所藏有關台灣的七首歌謠〉,《台灣風物》,v43n3,台北:台灣風物雜誌社,1993.9.30, pp. 196-177。
- 許文雄(許達然),〈十八及十九世紀台灣民變和社會結構〉,《東海大學通識教育中心專刊 8:台灣歷史與文化(四)》,台北:稻鄉出版社,2000.11, pp. 67-196。
- 許文雄(許達然),〈相看都討厭:清朝統治者和台灣人民互相敵對的態度〉,《第七屆台灣歷史與文化研討會——主題:社會變遷及族群融合論文集》,台中:東海大學通識教育中心,2004.2.6-7 舉辦。
- 許文雄(許達然),〈械鬥和清朝台灣社會〉,《台灣社會研究季刊》,n23,台北:, 1996.7, pp. 1-81。
- 許文雄(許達然)〈清朝台灣福佬客家衝突〉,古鴻廷、黃書林/合編,《台灣歷史與文化(三)》,台中:東海大學通識教育中心/編印,2000.2, pp.47-123。(pp.72-73 寫張丙)
- 陳健銘〈從歌仔冊看台灣早期社會〉,《台灣文獻》v47n3(南投:台灣省文獻委員會, 1996.9), pp. 61-110。
- 陳喜齡、賴垂,〈張丙之役〉,《南瀛文獻》,v1n3、4,台南:台南縣文獻委員會, 1953.12.30, pp. 9-14。(台北:成文出版社 1983 影印本)
- 楊明宗,《從歉收搶米到聚眾抗官——清代張丙事件之研究》,國立台南師範學院教師在職進修社會碩士學位班,2003.6(91 學年)。
- 劉妮玲,《清代台灣民變研究》,台北:台灣師範大學歷史研究所碩士論文,1982.6。
- 鄭蘭〈勦平許逆紀事(並序)〉,盧德嘉,《鳳山縣採訪冊》〈藝文二·兵事(下)〉(1894

年(光緒 20 年)(《台灣方志集成·清代篇——第一輯》，高賢治/主編，第 28 冊，台北：宗青圖書出版公司/印行，轉印自：台灣銀行「台灣文獻叢刊第 73 種」)，pp.425-433。

賴建銘，〈清代台灣歌謠(中)〉，《台南文化 (舊刊) 》v6n4(台南市文獻委員會，1959.10.1)， p.89。

戴炎輝，《清代台灣的鄉治》，台北：聯經出版事業公司，1979.7 初版。